

## Viajeras bostonianas

Este libro ha recibido una ayuda del  
Bates Faculty Development Fund, de BATES COLLEGE,  
Lewiston (Maine)

Todos los derechos reservados.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública  
o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización  
de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO  
(Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org))  
si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento  
de esta obra.

En cubierta: © fotografía de cuaderno,  
base de la imagen © THEPALMER / iStock  
Diseño gráfico: Gloria Gauger

Fotografías del interior: retrato de Madeline Yale  
con Annie Putman, por cortesía del Pocumtuck Valley Memorial  
Association's Memorial Hall Museum, Deerfield (Massachusetts);  
retrato de Elizabeth Boott, por cortesía de los Archives of American Art,  
Smithsonian Institution; retrato de Anna Parker Dixwell,  
por cortesía de la Massachusetts Historical Society, fondo  
de la familia Wigglesworth; imágenes de las páginas del diario,  
por cortesía del doctor Bruce Weber (Leo Heermann Collection);  
bocetos de Elizabeth Boott por cortesía del Museum of Fine Arts,  
Boston (Massachusetts).

© Cristina Morales Segura y Cristina Doménech Romero,  
por la edición y la traducción

© Ediciones Siruela, S. A., 2026  
c/ Almagro 25, ppal. dcha.

28010 Madrid. Tel.: + 34 91 355 57 20

[www.siruela.com](http://www.siruela.com)

ISBN: 979-13-88032-14-1

Depósito legal: M-3.520-2026

Impreso en Anzos

*Printed and made in Spain*

Papel 100% procedente de bosques gestionados  
de acuerdo con criterios de sostenibilidad

Anna Parker Dixwell

# VIAJERAS BOSTONIANAS

Diarios de un viaje por España

Edición y traducción de  
Cristina Morales Segura  
y Cristina Doménech Romero

 Siruela

Libros del Tiempo

# Índice

Prólogo	9
Diario de Anna Parker Dixwell	69
Epílogo	211

## Prólogo

De Nueva Inglaterra a España:  
Pintoras viajeras al final del siglo XIX  
Los diarios de Anna P. Dixwell

El lector tiene entre manos parte —una mínima parte— del archivo del pintor germanoamericano Norbert Leo Heermann (Fráncfort 1891-Woodstock 1966), que tuvimos la oportunidad de desempolvar, ver y estudiar en el pequeño pueblo de Saugerties, en el norte del estado de Nueva York, gracias a la amabilidad del poeta e historiador del arte Bruce Weber, custodio de los documentos.<sup>1</sup> Siempre bajo la atenta mirada de su gato, que, con vigilante celo de archivero, observó todos nuestros movimientos sentado en el pequeño rayo de sol que la fría mañana de invierno nos regalaba a todos, entre el montón de cajas, carpetas y archivadores destacó un pequeño y viejo cuaderno de tapas escarlata con un evocador título marcado en el lomo:

<sup>1</sup> Extendemos este agradecimiento a la profesora Mary Elizabeth Boone, que nos alertó de la existencia de estos diarios, a los que les dedica su contribución en *Spain and Boston: Cultural Crosscurrents in the Age of Isabella Stewart Gardner*, Jeremy Howard, ed., Centre for Spain in America and Centro de Estudios Europa Hispánica, Madrid, 2026: «Annie Dixwell, Lizzie Boott, and Bostonian Women in Spain».

«Scrapbook», un diario de notas de letra pulcra y apretada, rigurosamente organizado por fechas y con viejas fotografías intercaladas, además de recortes de diarios en español, dibujos y recuerdos de un viaje por España. O, mejor dicho, de dos viajes.

Comenzamos a pasar sus páginas con cuidado de no dañar el cuaderno ni de alterar la pacífica siesta del gato archivero, a leer, a descubrir su contenido, a indagar en los nombres y datos que el diario desglosaba, y muy pronto quedamos atrapadas por el documento y por la persona que se mostraba en él, reconociendo el valor de lo encontrado: la voz, el testimonio y las vivencias de quien resultó ser Anna Dixwell, una pintora bostoniana que relataba los viajes con sus amigas, también artistas, a la España de fines del siglo XIX. En un inglés riguroso y con un afán concienzudo, el texto mostraba un inmenso amor hacia España y grandes ganas de aprender su cultura y de conocer a sus gentes. El librito iba desgranando un sinfín de temas que, si bien a simple vista pudieran parecer banales, con su lectura atenta nos iban resultando cada vez más trascendentales: desde simples incidentes del viaje o anécdotas personales de las amigas, hasta sus numerosos encuentros con otros viajeros extranjeros y conocidos españoles, además de visitas a museos, tertulias y monumentos españoles.

Fuimos así percibiendo las enormes posibilidades que aquello ofrecía y sus derivadas hacia muchos otros temas, tales como pintura, literatura, sociedad, género, política... No hace falta decir que poco a poco caímos cautivadas por la pluma inteligente, ilusionada, mordaz y divertida de su autora.

Ya de vuelta en Manhattan, durante los siguientes meses a nuestra visita a Saugerties, entre clase y clase en la universidad y ya transcrito y traducido al español el diario, nos dimos cuenta de que el documento que teníamos entre manos debía salir a la luz para disfrute y aprendizaje del lector español contemporáneo, como lo había sido para nosotras. Entendemos así el diario como un documento único y moderno de visualización de la opinión femenina y un testimonio del encuentro entre dos culturas tan diferentes como eran unos Estados Unidos que comenzaban a formar su poderosa identidad y una España a la que se acercaban las sombras del cambio de siglo. Su autora, Anna, y sus compañeras de viaje llegaron a ser amigas nuestras; las acompañamos en su visita a la España de entonces y disfrutamos y aprendimos con su enorme capacidad de observación de su cultura, sus gentes y sus paisajes. Confiamos en que el lector actual disfrute y aprenda como nosotras lo hemos hecho.

### Viajes y viajeras

La autora de estos diarios es la pintora bostoniana Anna Parker Dixwell (1847-1885), una mujer que encontró en Europa su libertad y su sitio, el lugar perfecto donde colmar los deseos de independencia y de autoafirmación de su personalidad y de su trabajo como artista. Estas páginas son la traducción al español del emocionado y personal diario de los dos viajes que la pintora y sus amigas, también artistas, realizaron juntas en 1880 y 1881 por la geografía, la

cultura y las gentes de la España de fines del siglo XIX. Las entretenidas páginas recogen un sinfín de temas: divertidas anécdotas personales del viaje, la relación de amistad entre las mujeres, el experto análisis de las obras de arte y los monumentos que las viajeras visitan —el principal motivo de su viaje—, sus numerosos encuentros con la intelectualidad nacional y extranjera que también recorría España en aquella época como parte del Grand Tour europeo, así como contundentes opiniones personales sobre España y los españoles —hombres y mujeres— desde el punto de vista social, cultural e incluso político. Dixwell y sus compañeras artistas no solo desafían las expectativas culturales de género de la época al viajar solas por Europa, sino que también cuestionan con su mirada sincera e inquisitiva los consabidos moldes de la visión orientalista de los viajeros extranjeros hacia la España del momento al proponer en muchas de sus descripciones una representación menos ficcional o tópica. Todo esto hace del diario un documento único y moderno de visualización de la opinión femenina sobre la gran diversidad de temas que la España del momento ofrece, con un acercamiento valiente y alejado de los habituales clichés o de las representaciones culturales inexactas a las que la época nos tiene habituados.

*Viaje de otoño de 1880*

*Anna Parker Dixwell. Annie Cabot Putnam.*

*Doctor Charles Putnam. Madeline Yale Wynne (en Madrid)*

El primer diario recoge el amplio camino recorrido por la geografía española desde septiembre hasta noviembre de 1880. Los viajeros son la propia Anna Dixwell, la pintora Anna Cabot Putnam (1842-1924) —a la que llamaremos Annie, como la autora cariñosamente la denomina, y para distinguir a ambas mujeres— y el hermano de esta, el doctor Charles Pickering Putnam (1844-1914), quien se marcha el 16 de octubre y deja ya solas a las viajeras. A cambio, y a manera de relevo de su acompañante, en Madrid se unirá al grupo la compañera de vida de Annie, la también artista, escritora y emprendedora Madeline Yale Wynne (1847-1918). A lo largo de este primer viaje, son muchos otros los nombres de conocidos y de viejas y nuevas amistades de todas las nacionalidades que las viajeras van encontrando y que muestran un panorama sorprendentemente cosmopolita en la España del momento.

Las viajeras entran un 16 de septiembre en la península desde Francia por la frontera de Port Bou, en Cataluña; viajan por Barcelona, Tarragona, Valencia, Alicante y Murcia; y entran en Andalucía para visitar las ciudades de Córdoba, la ansiada Granada —una de las mecas de su viaje—, Málaga y Ronda. Cruzan a Gibraltar, desde donde toman un barco hasta Tánger, y vuelven al Peñón para proseguir su viaje hasta Cádiz y Sevilla. Después de casi un mes de recorrido, llegan a Madrid el 13 de octubre, donde pasan la mayor parte del tiempo inmersas en la cultura y